



# faliscje furlane

N. 29 – APRILE 2014

PERIODICO DEL FOGOLÂR FURLAN DI BOLOGNA

Redatto, stampato e distribuito unicamente ai Soci a cura del Fogolâr Furlan di Bologna

## Buine Pasche

### Canta il sogno del mondo

Ama, saluta la gente  
dona, perdona  
ama ancora e saluta  
(nessuno saluta  
del condominio,  
ma neppure per via)  
Dai la mano  
aiuta  
comprendi  
dimentica  
e ricorda  
solo il bene.  
E del bene degli altri  
godì e fai  
godere.  
Godì del nulla che hai  
del poco che basta  
giorno dopo giorno:  
e pure quel pocose, necessario dividi.  
E vai,  
vai leggero,  
dietro il vento  
e il sole  
e canta.  
Vai di paese in paese  
e salutasaluta tutti

il nero, l'olivastro  
e perfino il bianco .  
Canta il sogno del mondo:  
che tutti i paesi si contendano  
d'averti generato.

*In poesia lirica, il poeta e sacerdote David Tuoldo rivolge, al lettore e forse anche a se stesso, l'esortazione a "cantare il sogno del mondo" un sogno d'amore, di solidarietà, di serenità, di disponibilità verso tutti gli uomini.*

**5 X MILLE**

al FOGOLAR FURLAN di Bologna  
senza che ciò vi costi nulla, basta apporre la firma e scrivere il nostro numero di codice fiscale:

**91231520379**

nell'apposito spazio riservato al 5 x mille.

## VITA ASSOCIATIVA

### CASTAGNATA

Il 16 Novembre si è svolta la tradizionale castagnata presso i locali della parrocchia del Farneto. La partecipazione è stata numerosa ed è stata l'occasione per incontrare nuovi friulani. La preparazione dell'incontro è stata affidata alle gentili signore che hanno fatto gustare a tutti i presenti, oltre ai "marroni", varie specialità friulane.

### INCONTRO NATALIZIO

Domenica 8 Dicembre, i Soci ed Amici del Fogolar Furlan di Bologna si sono ritrovati presso il Circolo Ufficiali di Bologna per partecipare alla S.Messa, momento di comunione e riflessione sulla nascita di Gesù e per scambiarsi gli Auguri dopo esserci ritrovati attorno ad un tavolo imbandito.

### CORO

Su iniziativa della Cons. Brisinello Jone sta nascendo un Coro del Fogolar Furlan, formato da una quindicina di persone. Questa realtà va ascritta al merito e alle capacità della Sig.ra Jone che riesce a motivare i componenti. A quando la prima apparizione in pubblico ?  
Se fra i lettori ci fossero delle persone desiderose di far parte del coro, sono pregate di segnalarlo al segretario.

## PROSSIMI APPUNTAMENTI

### ASSEMBLEA GENERALE

La prossima assemblea generale verrà tenuta nel mese di maggio, la data ed il luogo saranno comunicati entro breve tempo e comunque con dovuto anticipo.

### VIA FIRENZE

Come ormai è tradizione, il Fogolar Furlan sarà presente al tradizionale appuntamento in Via Firenze, presso lo Shopping Center nel fine settimana del 24 e 25 Maggio.  
Saranno presenti gli ormai immancabili arrotini della Val Resia, un artigiano del legno e produttori di specialità friulane.

### INCONTRO ESTIVO

Quest'anno ci ritroveremo nella prima metà del mese di agosto nella località di Villa Santina. Con apposita comunicazione verrà inviato il programma dettagliato.

## CONTROSTORIA DEL FRIULI

(10<sup>^</sup> puntata)

### IL FRIÛL TODESC

In doi secuj di dominazion langobarde la coloridure etniche e culturâl de Furlanîe a veve bielgà çhapade une tinte germaniche che, sot dai Francs e sot dai Berengaris, no si pò dí ch'a fos lade smamide. Daspò des devastacions dai Onghars, la vite de nestre region a tornà un pôc a la volte a resurî, ma di chês stessis lidrîs, cun chel caratar istès e par man di personis di chê stesse çoche.

Al sarès diband di sfuarç â la storie par tignî leât il Friûl cul mond talian dal X al XIII secul: disferent l'ordenament feudâl sot dai patriarçhis, disferent il svilup dai Cumons e dal Parlament, disferentis lis relacions comerciâls e anche chel fregul di culture ch'a podè sverdeâ in timps cussî crûds e tormentâts.

A partì da l'ultime passade dai Onghars (951) fintremai cuanch'al rivà chenti Grivôr di Montlunghe (1252), a governarin il Friûl disesiet o disevot patriarçhis che - ghavand Gerard di Premariâs (1121-1129) e, salacôr, Çuan (984-1019), che no si sa dontri ch'al jere - a forin duçh todescs; di solit parinçh di rês e imperadôrs o lôr cancelîrs o capelans o confidents, o ch'a ješivin di potentis fameis feudâls de Germanie.

Si capiš che, vignind chenti, si menavin daûr int di lôr fidance, mæssime in chej timps che i tradiments di ogni fate a jerin cussî usuâj; e chês jurisdictions feudâls, ch'a dipindevin di lôr, lis metevin tesmans di personis siguris de lôr parintât o di lôr cognošince; e, jessind leâts cussî a strent cui imperadôrs, a restavin dal lôr partît anche cuanchi'a naševe cualchi cuestion cui papis.

La cort aculejese a jere dunche formade, in buine misure, di elements todescs; la nobiltât mini-steriâl, i ufiziâj, i nodârs a vignivin dai paîs dilà des monts e tançh di lôr si stabilivin culî par simpri. In tre secuj cheste filtrazion a veve, par fuarce, di lassâ il so stamp avonde indentri te vite de region. Se la Germanie a ves vude, in chê volte, une sô culture ben individuate, il Friûl al varès scugnût glotile.

Ma la culture latine, mæssime tra i umign di glesie, a jere culture universâl e cussî i tre secuj dal patriarçhât todesc no portarin une vere germanizacion dal Friûl. Paraltri la lenghe todesche (ant îc-alt-todesc) a fo, donghe dal latìn, la lenghe di dutis lis personis di cualchi istruzion, la lenghe des relacions cui soestants e la lenghe di cualchi document e di cualchi scriture.

Un çhaluni di Cividât, Bernardin di Circlarie, al è l'autôr di un dai plui antîcs e gruès libris in viers todescs: il "Velisher Gast" (p.f. "il forest talian");

il plui brâv e innomenât dai "Minnesanger" (çhantôrs d'amôr), ch'al fo Walter von der Vogelweide, al passà cualchi timp in Friûl; un altri di

chesčh poetis (un fregul toçhât di çurviel) Ulri di Lichtenstein, al conte int'un libri (tal "Wrouwendienst", "siervizi des sioris") dutis lis bravadis fatis atôr pal Friûl tanzonand cui miôr cavalîrs di chenti. Unevove di peraulis di stamp tedesc a jentrarin in chê volte te lenghe furlane e, in part, si lis dopre ançhemò (*vuaite, paise, vignarûl, licôv, grap, cramar, bearç, gatar, glove, seneôs etec.*), altris a son ladis dismenteadis, come *sgaravât* (mâscare), *sloiar* (vêl), *seiter*..... (tace) e vie indenant.

I nons dai paîs, tes çhartis di chej timps, a son des voltis voltâts par todesc (*Gutenbrunn* = Fontanebuine) o alterâts in maniere di someâ peraulis todeschis (*Weiden* = Udin, *Klausen* = Scluse, *Klemaun* = Glemone, *Rewin* = Ruvigne, *Portenau* = Pordenon, etec.), o ch'a son mudâts di plante fûr (*Schonfeld* = Tumieç, *Peitscheldorf* = Vençon, *Osteric* = Cividât), o ch'a son naşûts in chel timp cunt'un non todesc (*Spilimberg, Solimberg, Richinvelde, Tamau* etec.).

Su lis primis faldis des monts a forin costruîts çhisçhej o fortificacions ch'a puartavin il non di chisçhelans todescs: *Aissenstein, Grossemberg, Rabenstein, Pramperg, Perchtenstein, Wrusberg, Sofimberg, Haumburg* e tançh altris che, se si fâsè une mape topografiche cu la toponomâstiche dal 1200, si podarès crodi di vê sot dai vôj une provincie da l'Austrie o de Germanie.

Anche la int a puartave dispès nons e sorenons todescs.

Josef Marchet  
(segue sul prossimo numero)

## INT FURLANE

### OTTAVIO BOTTECCHIA

*Il mît che nol mûr*

Intal lontan Istât dal 1927, il campion al murive par vie di un curiôs incident dongje Peonis. Une muart jentrade, tant che la sô vite, te leiende. Su la provinciâl numar 41, la strade che e va di Curnin a Trasaghis, a pene passât Peonis, al è un clap che al tire la atenzion di cui che al passe. Parsore, une sculpture a forme di biciclete. Sul denant, une vecje fotografie dentri di une cur-nîs ovâl e la scrive: "Ottavio Bottecchia, corridore di fama mondiale, mentre allenavasi a prove piû ardue e ad agognati trionfi colpito da letale malore, cadeva in questo tratto di strada. Soccorso dalla gente di Peonis moriva all'ospedale di Gemona il 15 giugno 1927".



*La strade di Curmin a Peonis dulà che al sucedè l'incident: ogni an il Comun di Trasaghis al fâs li une piçule cerimonie par memoreâ il campion*

Ator dal clap, cualsisei che e sedi la stagjon, al è simpri cualchi vasut di flôrs. Une testimoniance di cetant vive che e je ancjemò la leiende dal grant campion. nassût d'Istât, al prin di Avost dal 1894, e muart d'Istât, ai 15 di Jugn di 33 agns daspò.

In efiets, Bottecchia al rapresente il mît dal furlan nassût puar, lâtor pal mont e diventât siôr e famôs. Di famee contadine, al lavorà tant che cjaliâr e muradôr (di chi il sorenon "Muradôr dal Friûl" che i davin tal ambient ciclistic). Dopo la parentesi de prime vuere mondiâl, là che al visti la monture di bersalîr cyclist, cuistantsi ancje une medaie di bronç al valôr, al tacà a cori in biciclete tant che diletant. Ma la sô carriere di professionist e tacà dome tal 1923, cuant che al rivà cuint tal Zîr di Italie.

Lu olmin i francês e lui al côr tal Tour di chel an tant che gregari: al rive secont, puartant ancje la maie zale.

L'an dopo, il trionf: al vinç il Tour metint la maie zale de prime ae ultime tape.



*Il coridôr sul Tourmalet tal Tour de France dal 1924*

Lis sôs vitoriis, cun distacs di oris su monts tant che il Tourmalet e l'Izoard, lu fasin diventâ un eroi ancje pai francês che lu clamin, a lôr mût, Botesciâ. Al vinçarà ancje la edizion dal an dopo. A rivin i vuadagns, Botesciâ al met su une dite che e fâs bicicletis e al compre une vilone a Pordenon. Di chi al partis cuant che al va a alenâsi. Tant che te buinore dal 3 di Jugn dal 1927, cuant che al va sù bande Spilimberc e po al plee par Flavuigne e Curnin, in direzion di Trasaghis. A Peonis, il malstâ, la colade che lu ridûs in fin di vite. Al à 33 agns, di professionist a 'nd à corûts dome cuatri. Un mâl destin.

Al è salacor par chest che ator de sô muart a son nassudis tantis leiendis: cui che lu vûl copât di un contadin che i veve robât la ue (ue a Jugn?!), cui adiriture pacât a muart dai fassisçj par vie des sôs opinions pandudis intune ostarie là che si jere fer

mât a bevi, cui cjàpât sot di pueste di une machine. In dut câs une muart che lu fâs jentrâ te leien-de. Come la sô vite.

## SOT LA NAPE

*una denominazione ricorrente*

Letteralmente indica "la cappa del camino" ma il suo significato ha superato questo con cetto limitativo: è l'insieme di casa, calore, difesa.

Il termine tendeva a valorizzare la famiglia come entità sociale che, radunata in casa, di nanzi al fuoco celebrava momenti importanti della quotidianità. Nella cucina, la *nape*, creava lo spazio attorno al quale si faceva fuoco, si cucinava, ci si scaldava, si pregava e si raccontavano i fatti salienti della giornata. Conoscendo la cura e l'amore per la casa, si può ritenere che nulla meglio del focolare rappresenti l'anima friulana, la sua parte più profonda, l'intimo vero della gente della Piccola Patria.



I nuclei familiari, numerosi e composti da più generazioni, si trovavano ad organizzare "la televisione, il riscaldamento, la luce, i giochi" con a disposizione la sovrana e non allontanabile miseria, adattando stalla e cucina a luoghi deputati in cui far scorrere la vita. La *nape* era quindi costruzione importante sia per gli spazi che per il comfort; sbagliare le misure significava fuoco poco vivo e cattivo tiraggio del camino e, come conseguenza, fumo da tagliare con il coltello. Era pure luogo dove si cucinava di cuore e fantasia, mentre in gran parte era assente la sostanza; per dimenticare le ristrettezze si ricorreva alle burle, agli scherzi che aiutavano ad inventare la pancia piena. Lì, attorno al focolare, si accennavano e poi si dibattevano le amare sorti che coinvolgevano intere famiglie, attanagliate spesso da debiti e lustri di luna. Torma pertinente il detto tratto dal vocabolario Pirona: "Quatri efis sot la mê nape: fun, fan, fotis, fastidis" (Corgnali).

Partendo da questi pensieri di intimità e difesa, sono gli enti, le associazioni, i gruppi, le strutture turistico-commerciali che adottano nel tempo questo nome: *Sot la nape*, qualcosa di familiare, di certo.

Quasi sempre, coloro che hanno adottato questa denominazione hanno voluto esprimere il desiderio dell'unità, della fratellanza, della solidarietà.

(dalla pubblicazione "*Sot la nape*")

## ISCRIZIONI ASSOCIATIVE ANNO 2014

E' ancora possibile provvedere a iscriversi all'associazione per l'anno 2014; le quote sono rimaste invariate rispetto all'anno precedente e risultano essere le seguenti:

. Socio Ordinario	30,00	euro
. Socio Familiare	10,00	"
. Socio Simpatizzante	30,00	"
. Socio Sostenitore	60,00	"

I versamenti possono essere effettuati sul conto corrente postale indicato in calce, o direttamente al Tesoriere/Segretario.

L'iscrizione dà diritto a ricevere il notiziario, i programmi e gli inviti alle manifestazioni organizzate dall'Associazione.

## SEDE

Al momento, l'Associazione non ha una sede operativa, il Consiglio si sta attivando per la ricerca di una sede idonea.

---

**Segreteria:** P.za Carducci, 3/2 - 40125 BOLOGNA  
tel. 328 2158878

email: [segreteria@fogolarbologna.it](mailto:segreteria@fogolarbologna.it)

sito: [www.fogolarbologna.it](http://www.fogolarbologna.it)

**Conto corrente postale n. 42487090 intestato a**  
FOGOLAR FURLAN - BOLOGNA